

Informe sobre los matsigenkas y “Mark y Olly”

La serie asegura que los matsigenkas son “la tribu más misteriosa de la jungla amazónica”

Sin embargo, han tenido contacto con los misioneros desde hace 300 años, los antropólogos los estudian desde la década de los 50 y se ha escrito gran cantidad de estudios etnográficos sobre ellos.

También aseguran que “viven en aislamiento”

La mayoría de los matsigenkas viven junto al río Urubamba, uno de los más largos de la Amazonia, y que frecuentan miles de personas cada día. El estilo de las cabañas en la serie es moderno y tiene influencias externas. La mayoría de los hombres matsigenkas hablan español, y varios de ellos han ido a la universidad.

“Son desconfiados y hostiles ante los foráneos”

Incontables foráneos han visitado o vivido con los matsigenkas a lo largo de varios siglos. Interactúan con foráneos continuamente, y son pacíficos y hospitalarios.

Uno de los presentadores dice sobre los matsigenkas que “alguien fumó delante de ellos... y lo mataron”.

Esto es difícil de creer, puesto que los matsigenkas tradicionalmente fuman tabaco con sus propias pipas hechas a mano.

Ejemplos de traducciones incorrectas, según Shepard y Snell:

Según Snell:

Matsigenka: *“Si no os vais de nuestra tierra, os mataremos”*

Snell: No oí ninguna referencia a la tierra ni una amenaza de muerte.

Matsigenka: *“Estamos preocupados por si os convertís en homosexuales si os quedáis mucho tiempo. Estaréis aquí mucho tiempo y no tenéis a vuestras mujeres. Si decidís quedaros espero que me estéis diciendo la verdad. Os meteré pimientos picantes por el culo”.*

Snell: Sin lugar a dudas, no escuché nada sobre el factor tiempo, las mujeres, decir la verdad, pimientos picantes o culos.

Según Shepard:

Se traduce a un indígena que sorprendió a Mark y Olly en su huerto por la noche y “pensó que eran un grupo de jabalíes” como *“si fuerais colonos, os habría atado y arrancado toda la piel”.*

“Venís de muy lejos, de donde viven muchos gringos” se traduce como **“usamos flechas para matar a los foráneos que nos amenazan”**.

(Tras someter a un hombre matsigenka a una embarazosa entrevista sobre su vida sexual), “Tendré sexo otro día” se traduce como **“Tengo sexo todos los días”**.

Shepard también dice: “Los matsigenkas son anfitriones generosos. Es inconcebible que sometieran a visitantes extranjeros a la iniciación que aparece en el programa, en la que obligan a Olly a dormir fuera por ser vago, les hacen **'recolectar comida para la tribu'**, los envían a buscar a un niño perdido, insisten en que tomen una bebida psicoactiva antes de embarcarse en un falso peregrinaje, los abandonan en una barca en los rápidos, les hacen competir con un tercer candidato por una joven novia y ponen a prueba su **'masculinidad'** de otras formas.”